2011

考研英语

主观题40分攻略

翻译与写作

主编：中国人民大学
郭崇兴

适合英语（一）考生　英语（二）考生可参考

靠运气取胜的你如何面对真刀真枪的主观题？

- 传授翻译真谛
- 突破写作屏障
- 剖析命题规律
- 直击真题玄机

北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

需要全本请访问 www.ertongboo

2011考研英语主观题40分攻略
翻译与写作

主　编:中国人民大学　　郭崇兴

北京航空航天大学出版社

内容简介

本书严格按照最新考研英语大纲英语(一)(非英语专业)对翻译和写作的要求编写。翻译部分包括大纲要求与考试分析、方法步骤、基础知识、英译汉常用词及句型的翻译和1990～2010年英译汉真题剖析;写作部分包括大纲要求与考试分析、复习方法和注意事项、写作步骤、小作文讲解(包括摘要写作)、大作文讲解、考研写作纠错分析和1999～2010年写作真题剖析。为方便考生考前背诵,附录中还提供了考研写作常用句型和黄金预测范文背诵。本书以英语(一)大纲为依据,遵循历年真题的命题思路和考查重点,按照"复习方法—写作步骤—题型分析—技巧总结—真题剖析"的层层深入的写作思路,对考研翻译和写作进行了深入的解析和全方位的总结提炼。特别适合考生针对自身情况,迅速扎实地提高翻译和写作能力,赢得考研主观题高分,堪称考研英语主观题辅导第一书。适合所有参加英语(一)的考研学生,参加英语(二)的考研学生可参考本书。

图书在版编目(CIP)数据

2011考研英语主观题40分攻略翻译与写作 / 郭崇兴主编. —北京:北京航空航天大学出版社,2010.2

ISBN 978-7-81124-976-7

Ⅰ.①2… Ⅱ.①郭… Ⅲ.①英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料②英语—写作—研究生—入学考试—自学参考资料 Ⅳ.①H315

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第223463号

2011考研英语主观题40分攻略翻译与写作

主编:中国人民大学 郭崇兴

策划编辑:谭 莉

责任编辑:王冰洁

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路37号(100191)

发行部电话:010-82317024 传真:010-82328026

http://www.buaapress.com.cn E-mail:bhpress@263.net

北京市松源印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本:850×1168 1/32 印张:11.625 字数:415千字

2010年2月第1版 2010年2月第1次印刷

ISBN 978-7-81124-976-7 定价:22.00元

面对越来越激烈的竞争和越来越严峻的就业形势，许多人纷纷加入了考研大军。众所周知，在考研公共课中，最令考生头疼的就是英语，甚至连那些六级高分者看了考研试题后都常常感到发憷和力不从心。在许多考生眼里，英语就像未来前途上的一只最凶猛的拦路虎，尽管令人无奈，但是无法回避，必须积极面对。如何跨越这一障碍，切实有效地提高考研英语的分数，成为众多考生亟待解决的一个问题。

从《全国硕士研究生入学统一考试英语(一)考试大纲》提供的试卷结构表来看，考研英语(一)中的题型分为客观型试题和主观型试题两部分：前者包括英语知识运用、阅读理解 A 和阅读理解 B，均是选择题，由机器改卷，如果不会考生还可以根据自己的猜测来答题；而后者包括阅读理解 C 的英译汉和写作，总分 40 分，均是主观题，必须独立作答，如果不会只能放弃。40 分对于在及格边缘徘徊的考生和想拿高分的考生来说，都是至关重要的。写作的重要性不言自明，而翻译又是 60 分阅读理解的基础，抓住了翻译这个“牛鼻子”，在应对阅读理解时即可得心应手。可以这样说，在考研英语中，翻译和写作具有举足轻重的地位和作用，有鉴于此，我倾力编写了本书，供广大考生学习研究。

本书严格按照最新考研英语大纲英语(一)(非英语专业)

对翻译和写作的要求编写。翻译部分包括大纲要求与考试分析、方法步骤、基础知识、英译汉常用词及句型的翻译和1990～2010年英译汉真题剖析;写作部分包括大纲要求与考试分析、复习方法和注意事项、写作步骤、小作文讲解(包括摘要写作)、大作文讲解、考研写作纠错分析和1999～2010年写作真题剖析。为方便考生考前背诵,附录中还提供了考研写作常用句型和黄金预测范文背诵。本书以英语(一)大纲为依据,遵循历年真题的命题思路和考查重点,按照"复习方法—写作步骤—题型分析—技巧总结—真题剖析"的层层深入的写作思路,对考研翻译和写作进行了深入的解析和全方位的总结提炼。特别适合考生针对自身情况,迅速扎实地提高翻译和写作能力,赢得考研主观题高分。适合所有参加英语(一)的考研学生,参加英语(二)的考研学生可参考本书。

作为中国人民大学一名有着多年教学经验的老教师和丰富的考研辅导实践经验的专家学者,本人愿把自己多年教学活动积累的宝贵经验拿出来供大家分享。只要广大考生在用心研读此书之后考试成绩能够有较大的提高,本人就感到莫大的欣慰了。

预祝所有考生能够在研究生入学统一考试中取得满意的成绩,进入理想的研究生院继续人生的奋斗,实现自己的梦想!

郭崇兴于北京

2010年2月

需要全本请访问 www.ertongboo

第一章　大纲要求与考试分析 …… (1)
第一节　大纲要求 …… (1)
第二节　考试分析 …… (3)
第二章　英译汉的标准、方法和步骤 …… (6)
第一节　英译汉的标准 …… (6)
第二节　英译汉的方法 …… (6)
第三节　英译汉的步骤 …… (7)
第三章　英译汉的基础知识 …… (10)
第一节　英译汉词汇对比 …… (11)
第二节　英译汉句法对比 …… (17)
第三节　词的翻译技巧和应用 …… (33)
第四节　词语错译的表现形式 …… (52)
第四章　考研英译汉常用词及句型的翻译 …… (56)
第一节　常用词的翻译 …… (56)
第二节　常用句型的翻译 …… (62)
第五章　考研英译汉 1990～2010 年真题及参考答案 …… (74)
2010 年考研英译汉真题及参考答案 …… (74)
2009 年考研英译汉真题及参考答案 …… (77)
2008 年考研英译汉真题及参考答案 …… (80)
2007 年考研英译汉真题及参考答案 …… (83)
2006 年考研英译汉真题及参考答案 …… (86)

2005 年考研英译汉真题及参考答案 …… (89)
2004 年考研英译汉真题及参考答案 …… (92)
2003 年考研英译汉真题及参考答案 …… (95)
2002 年考研英译汉真题及参考答案 …… (98)
2001 年考研英译汉真题及参考答案 …… (101)
2000 年考研英译汉真题及参考答案 …… (104)
1999 年考研英译汉真题及参考答案 …… (107)
1998 年考研英译汉真题及参考答案 …… (109)
1997 年考研英译汉真题及参考答案 …… (112)
1996 年考研英译汉真题及参考答案 …… (115)
1995 年考研英译汉真题及参考答案 …… (118)
1994 年考研英译汉真题及参考答案 …… (121)
1993 年考研英译汉真题及参考答案 …… (123)
1992 年考研英译汉真题及参考答案 …… (126)
1991 年考研英译汉真题及参考答案 …… (129)
1990 年考研英译汉真题及参考答案 …… (132)

第一章　大纲要求与考试分析 …… (136)
第一节　大纲要求 …… (136)
第二节　考试分析 …… (139)
第二章　写作的复习方法和注意事项 …… (141)
第一节　写作的复习方法 …… (141)
第二节　写作的注意事项 …… (142)
第三章　写作的步骤 …… (148)
第一节　审清题目 …… (148)
第二节　构思选材 …… (149)
第三节　动笔拟稿 …… (151)
第四节　修改完善 …… (154)
第四章　应用文与摘要写作(小作文) …… (155)
第一节　命题分析 …… (155)

第二节　题型分析 …… (156)
第五章　短文写作(大作文) …… (192)
第一节　命题分析 …… (192)
第二节　常考文体 …… (192)
第三节　常考题型 …… (209)
第六章　考研写作纠错分析 …… (247)
第一节　语法形式错误及纠错分析 …… (247)
第二节　语言形式错误及纠错分析 …… (264)
第三节　写作格式错误及纠错分析 …… (266)
第七章　考研写作 1999～2010 年真题及剖析 …… (268)
2010 年考研写作真题及剖析 …… (268)
2009 年考研写作真题及剖析 …… (273)
2008 年考研写作真题及剖析 …… (279)
2007 年考研写作真题及剖析 …… (283)
2006 年考研写作真题及剖析 …… (289)
2005 年考研写作真题及剖析 …… (295)
2004 年考研写作真题及剖析 …… (300)
2003 年考研写作真题及剖析 …… (304)
2002 年考研写作真题及剖析 …… (307)
2001 年考研写作真题及剖析 …… (310)
2000 年考研写作真题及剖析 …… (314)
1999 年考研写作真题及剖析 …… (317)

附录一　考研写作常用句型 …… (321)
附录二　黄金预测范文背诵 …… (332)

第一章　大纲要求与考试分析

第一节　大 纲 要 求

全国硕士研究生英语入学统一考试中,对翻译的考查主要体现为英译汉。英译汉的考试重点在于翻译的准确、完整和通顺。《全国硕士研究生入学统一考试英语(一)考试大纲》(以下简称《英语(一)大纲》)在“考试说明”中把英译汉列为阅读理解的一部分,由此可以看出,本部分主要是考查考生根据上下文准确理解概念或结构较复杂的英语文字材料的能力,而不仅仅是对文章中画线部分的理解。这一部分的考查在很大程度上也包括了对上下文以及整篇文章的理解。在准确理解的基础上用通顺的汉语表达出来,实际上也考核了考生的汉语表达能力。

一、考查要求

考研英译汉部分主要考查考生准确理解概念或结构较复杂的英语文字材料的能力。英译汉的文章一般为约 400 词的短文,题材涉及社会生活、政治、经济、历史、科普、文化等方面,体裁多为议论文。其中五个画线部分(约 150 词)为五个小题。每题 2 分,共 10 分。要求考生将画线部分译成准确、完整、通顺的中文。其具体要求如下:

1. 译句应无词汇、词组翻译错误;
2. 完整地翻译画线句子,不应有遗漏;
3. 译句应通顺流畅、清楚准确地表达原文。

二、评分标准

了解英译汉的计分标准,有利于考生使自己的翻译向标准靠拢,减少不必要的错误导致的失分。

英译汉:5 小题,每题 2 分,共 10 分。

●如果句子译文明显扭曲原文意思,该句得分最多不超过 0.5 分。

●如果考生就一个题目提供了两个或两个以上的译法,若均正确,给分;如果其中一个译法有错,按错误译法评分。

●中文错别字不个别扣分,按每题累计扣分。每三个错别字扣 0.5 分,无 0.25 扣分。

三、大纲要点

英译汉部分的考试要点在于翻译的准确、完整和通顺。这也是翻译所要求的一般原则。《英语(一)大纲》"考试说明"中关于英译汉的表述为:

1. 准确:即确切地理解句意。要求考生首先通读全文,把画线句子置于整篇文章中来理解。特别是上下衔接、相互指代关系以及某些疑难词、词组在句子中的准确意思。切勿看到画线部分就马上动手翻译,以致断章取义,曲解原文。简言之,理解包括三个层次:

第一层次是理解词汇的含义、句子结构及惯用法。

第二层次是在正确分析原文的语言现象和逻辑关系的基础上,确定原文所涉及的内容。

第三层次是考生针对整个段落或语篇采用推理方法,对语言现象本身和语言外所隐含的信息加以归纳,找出它们之间的内在联系,选择其中最具相关性的解释,也就是摆脱语言表层结构的束缚,透过表面,深入理解其深层意思。

2. 完整:即完整地表达句意。考生应该学会从篇章中吸取信息,注意翻译中文字的衔接和指代关系,如果中文表达仅仅写出某个孤立的词或是词组,而无上下文的支撑,则不能得分。

3. 通顺:即用比较流畅的汉语译出句意。通顺是建立在正确理解的基础之上的,但正确理解并不意味着就能自然而然地表达了。通常情况下,表达就是对原文句子结构进行调整以使其更符合汉语的表达习惯,这是英汉两种语言本身所固有的差异性所决定的,它涉及一些具体的方法和技巧问题,我们将在下面几章中加以说明。表达阶段常见的问题有:

(1)死译、硬译现象:即虽然理解了原文,但表达出来的内容却晦涩难懂。

(2)文理不通,结构混乱,逻辑不清。

(3)表面通顺,实则对原文曲解甚多。

第二节 考试分析

一、考试内容分析

为了更清楚地说明问题,我们对1990年~2010年全国硕士研究生入学统一考试英译汉部分的文章内容加以概括总结:

年份	文章类别	具体内容
1990	社科	个性形成的教育
1991	科普	能源与农业
1992	科普	智力评估的科学性
1993	科普	科学研究方法
1994	科普	天才、技术与科学发展的关系
1995	科普	标准化教育与心理评估
1996	科普	科学发展的动力
1997	科普	动物的权利
1998	科普	宇宙起源
1999	历史	史学研究方法
2000	政治与经济	科学家与政府
2001	科普	计算机与未来生活展望
2002	社科	行为科学发展的困难
2003	社科	人类学简介
2004	社科	语言与思维的关系
2005	社科	媒体在欧洲一体化中的作用
2006	社科	关于知识分子
2007	社科	新闻与法律
2008	社科	关于达尔文
2009	社科	关于正规教育地位
2010	社科	生态保护系统

需要全本请访问 www.ertongboo

由此我们可以看出,英译汉部分的选择是有一定范围的。英译汉内容大体上涉及当前人们普遍关注的社会生活、政治、经济、历史、科普、文化等方面的一般常识或社会、自然科学与技术常识的题材。体裁多为议论文。科学常识性的题材占了相当大的比重。这就要求考生在复习该部分时能够有所侧重,多选择一些与上述内容相关的文章来练习,但同时也应该兼顾其他类型文章的练习。要想在英译汉考试中取得成功,必须在基本训练上狠下工夫。首先要扩大知识面,提高自身文化素质。考生如果熟悉试题内容,将有助于对短文的深入理解,增强信心,提高翻译水平。考生应利用各种渠道,特别是通过大量浏览中、英文报纸杂志,来扩大相关的知识面。

二、考题特点分析

题型改革后,特别是1996年以后的试题,命题组更侧重考生综合运用语言的能力,考题难度加大。考题要求考生在理解全句、全段或全文的基础上,把语法、词汇的意思和上下文结合起来理解,表面看上去画线的句子语法不很复杂,词汇似乎也不陌生,但翻译时很多考生觉得难以下笔。难度增大体现在:不能采用就词论词、就句子论句子的简单直译方法,而要求把词和句子放在篇章里去理解,还强调英语习惯用法、语感和翻译技巧的掌握。这样仅靠熟悉语法规则和孤立地背单词已远远不够了。这也是考生得分普遍不高的主要原因。近年来英译汉试题主要特点如下:

1. 反映自然科学、社会科学的常识性、科学类和报刊评论文章占很大比例;

2. 考题难度加大;

3. 语法现象难度有所降低;

4. 突出简单翻译技巧,如:词、词组的省略及补译,译出 it, they, this, that 等代词真正代表的含义,词义选择、引申、词性转换,长句的拆句与逆序翻译法等。考生应针对这些特点认真做好适当的准备。

三、考生考试情况分析

对近年来的考生试卷分析表明,考生在英译汉部分表现出的主要障碍有以下几个方面:

1. 基本翻译知识和翻译技巧的缺乏。因为大多数考生是非英语专业学习者,他们在翻译技能方面没有接受过系统的训练,对翻译方面的基础知识和基本技巧知之甚少。因此他们在考前复习和考试过程中感到无所

适从,特别是对于长句的翻译。

2. 脱离上下文的语义支持而出现的胡译、乱译。上下文为译题提供重要的背景和参考信息,特别是对某些词意的理解至关重要。例如“subject”这个词在不同的上下文中分别有“课程”、“主题”、“对象”、“使遭受”、“主语”等意思,如果不参照上下文而盲目地翻译,就会造成意思上的曲解。一般来说,我们把这样的词称为翻译中的“小词”。事实上,小词的活用一直是近年来研究生入学统一考试的重点之一,这在试题的各个部分都有体现,希望能引起考生的注意。

3. 对画线部分的理解不够透彻。为了增加试题的难度,命题者往往选择那些语法结构错综复杂的部分,这就要求我们在复习时,对于翻译练习的句子,要仔细分析它们的语法结构,尤其是要注意那些具有分割定语从句等复杂语法现象的句子,在分析好句子结构并真正理解之后,再动手翻译。

4. 指代词的误译。语言在使用时,总会有一定的语言环境。“文以简为贵”,为了避免重复,往往需要使用一些代词来代替前面所提到的人或物。在考试的过程中,考生应该仔细阅读全文,找出画线部分中代词所指代的人或物,并尽量明确地把它们翻译出来。

5. 由于汉语表达能力的欠缺而使译文不符合汉语的表达习惯。翻译是双向的,既考查理解能力,又考查表达能力。“理解”是对原文的深刻领会,“表达”是用顺畅的汉语再现原文的内容。如何在这一转化过程中用准确完整的汉语表达显得尤为重要。

第二章　英译汉的标准、方法和步骤

第一节　英译汉的标准

英译汉是运用汉语把英语所表达的思想准确而完整地重新表达出来的语言活动。而英译汉的过程则是正确理解英语原文和创造性地用汉语再现英语原文的过程。在此过程中，遵循一定的标准、运用适当的方法，以及了解英译汉的步骤是关键。

考研英译汉的标准可以概括为“忠实、通顺”四个字。

1. 忠实

忠实，首先指忠实于原文的内容。考生必须把原文的内容准确而完整地表达出来；忠实还指保持原文的风格，如原文是口语体还是书面语等。

2. 通顺

通顺，即指译文语言必须通顺易懂，符合规范。忠实与通顺是相辅相成的。忠实而不通顺，读者看不懂，也就算不上忠实；通顺而不忠实，脱离原文的内容和风格，通顺也就失去了作用，使译文成为编纂、杜撰或乱译。

第二节　英译汉的方法

有关英译汉的方法和具体的技巧不胜枚举。在翻译过程中，不可能有一种或几种套式供译者使用。但一般来说，英译汉主要有直译和意译两大类。直译指在译文的语言条件下，在译文中既保持原文的内容，又保持原文的形式，即无论从内容和形式都忠实于原文；意译指内容忠实于原文，不拘泥于原文的形式。这是因为英语和汉语分属不同的语言，两者在词汇、句法结构和表达法等方面具有很多差异，所以当原文的思想内容与译文的表达形式有矛盾时，就应采用意译法，这样译出来的东西就更加符合汉语的语言规范。毕竟，考试时最要紧的是用通顺的汉语准确完整地表达原文的意思。下面举例加以说明：

【例 1】 To determine the consequences of sleep deficit, researchers have put subjects through a set of psychological and performance tests requiring them, for instance, to add columns of number or recall a passage read to them only minutes earlier.

通过对该题的分析,我们可以看出:"to determine the consequences of sleep deficit"在句中作状语,接着是"主语 + 谓语 + 宾语"这一基本句型结构,它基本上符合汉语的表达方法。试译如下:

译文:为了确定睡眠不足产生的后果,研究人员对测试对象进行了一系列的心理测试和行为测试。例如,要求他们做一组数字加法,或让他们回忆几分钟前念给他们听的文章。

【例 2】 Don't cross the bridge till you get to it.

像这样的句子只能采取意译法,译为:

译文:不必担心过早。(或:不必自寻麻烦。)

如果按原文字面直译为"到了桥边才过桥",未免不伦不类。再举数例:

【例 3】 Ruth was upsetting the other children, so I showed her the door.

译文:鲁丝一直在扰乱别的孩子,所以我把她撵了出去。

【例 4】 She didn't like him much, but if she went out with him, it'd be one in the eye of Kath.

译文:她并不怎么喜欢他,可是如果她跟他一起出去玩,那倒可以让凯丝心中感到不是滋味。

【例 5】 I want a man who will throw his hat over the Chindwin and then lead his troops after it.

译文:我要的是这样的一个人,他决心在亲墩江破釜沉舟,然后率领部队前进。

第三节　英译汉的步骤

英译汉的步骤或过程大体可以分三个阶段:理解、表达和校核。

在翻译实践中,理解是表达的前提,不能正确理解就谈不上确切表达。但理解与表达通常是互相联系、往返反复的统一过程,不能截然分开。

一、理解阶段

理解主要通过原文上下文来进行。考生必须从上下文的关系中来探

求正确译法。所谓上下文可以指一个句子、一个段落,也可以指整篇文章。对原文作透彻理解是准确翻译的基础和关键。要做到这一点,必须注意以下几点。

1. 理解语言现象

考生必须上下文联系地理解原文的词汇含义、句法结构和惯用法等。例如:

【例 1】 It will strengthen you to know that your distinguished career is so widely respected and appreciated.

分析:在上面这个句子中,不定式短语 to know that…appreciated 是句子的主语,由先行词 it 作代表。有人曾把这个句子误译为"这会使你更加认识到,你的杰出事业是如此广泛地受到人们的尊敬和赞赏",原因是把句中的不定式短语当成了 will strengthen 的状语。

译文:当你认识到你的杰出事业是如此广泛地受到人们的尊敬和赞赏时,你就会更坚强。

【例 2】 John is now with his parents in New York City; it is already three years since he was a bandmaster.

分析:该句中的 since 一词是关键。since 从句中的 was 是指一种状态结束。如不理解这一惯用法,很可能误译为"约翰现在同他的父母住在纽约市;他担任乐队指挥已三年了。"

译文:约翰现在同他的父母住在纽约市;他不担任乐队指挥已三年了。

2. 理解逻辑关系

逻辑关系有时可以帮助我们理解按原文语法关系所不能理解的问题。例如:

【例 1】 It is good for him to do that.

分析:这个句子可以有两种意思:

(1)这样做对他有好处。

(2)他这样做是件好事。

要做出选择,必须从上下文来推理,看哪一种译法更合乎逻辑。

【例 2】 I loved you more than Aunt Cathy.

分析:该句如果没有上下文,则可能有两种解释:

(1)I loved you more than I loved Aunt Cathy.

(2)I loved you more than Aunt Cathy loved you.

同样,要做出选择,必须依据上下文才能确定。

二、表达阶段

表达阶段就是译者把自己从原文理解的内容用汉语重新表达出来。表达的好坏取决于对原文理解的深度及对译文语言的修养程度。表达涉及翻译的方法以及技巧等问题。英译汉的方法一般有直译和意译两种，我们已在前面论述过。

三、校核阶段

校核是为了保证译文完全符合原文所陈述的内容。在检查译文时，考生必须借助原文才能确认自己翻译的准确性。另外，校核也包括对文字的润色。因此，校核是一个很重要的阶段，并非可有可无。通过校核，我们可以发现译文的一些问题，确保自己理解的内容很有把握地得到分数。在校核阶段，一般应注意以下几个问题：

1. 人名、地名、日期、方位和数字的翻译；
2. 汉语译文的词与句有无遗漏；
3. 汉语译文中句子修饰成分的位置；
4. 有无错别字；
5. 标点符号有无错误等。

需要全本请访问 www.ertongboo